

**No. 45133\***

---

**Latvia  
and  
Poland**

**Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Poland on cultural and educational cooperation. Riga, 29 March 2006**

**Entry into force:** *19 July 2007 by notification, in accordance with article 25*

**Authentic texts:** *English, Latvian and Polish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Latvia, 21 July 2008*

---

**Lettonie  
et  
Pologne**

**Accord de coopération dans les domaines de la culture et de l'éducation entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République de Pologne. Riga, 29 mars 2006**

**Entrée en vigueur :** *19 juillet 2007 par notification, conformément à l'article 25*

**Textes authentiques :** *anglais, letton et polonais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Lettonie, 21 juillet 2008*

\* *The texts reproduced below are the original texts of the agreement as submitted. For ease of reference, they were sequentially paginated. The relevant Treaty Series volume will be published in due course.*

*Les textes reproduit ci-dessous sont les textes authentiques de l'accord tel que soumises pour l'enregistrement. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Le volume correspondant du Recueil des Traités sera disponible en temps utile.*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

Agreement Between The Government Of The Republic Of Latvia And The Government Of The Republic Of Poland On Cultural And Educational Co-Operation

The Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Poland, hereinafter referred to as "the Parties",

Conscious of the historic ties between the Republic of Latvia and the Republic of Poland, seeking to implement the provisions of the Final Act of the Conference on Security and Co-operation in Europe, signed on 1st August 1975 in Helsinki and other documents of the Conference on Security and Co-operation in Europe, including the decisions reached during the Krakow Symposium of the Conference on Security and Co-operation in Europe on European cultural heritage, the Charter of Paris for a New Europe, and the Conventions of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization ratified by both States,

desiring to strengthen and develop friendly relations between the two Parties, based on mutual assistance, sovereign equality and noninterference in the internal affairs of the other Party, convinced, that co-operation in the field of culture and education and other related fields will enhance better mutual understanding between the societies of the two States, striving to build partner - like relations with a geographically close country within the European Union, in compliance with the national legislation of each Party, have agreed as follows:

Article 1

The Parties, guided by the principle of reciprocity, in compliance with their national legislation and interests, shall support co-operation and exchange of experience in the field of culture, art, education, sports, youth, the mass media and audiovisual sector.

Article 2

The Parties shall support co-operation in the field of education, and shall create favourable conditions for direct contacts between schools of all types and other educational establishments, seeking to encourage:

- 1) exchange of experience and information on the training of teachers;
- 2) exchange of pupils and implementation of co-operation programmes for children and youth;
- 3) exchange of information on their educational systems.

Article 3

The Parties shall support co-operation in the field of higher education, and shall create favourable conditions for direct co-operation between institutions of higher education, as well as academic teachers and students, seeking to facilitate in particular:

- 1) exchange of experience;
- 2) exchange of students and academic teachers;
- 3) organisation of joint seminars, conferences and symposia.

Article 4

With regard to the recognition for academic purposes of documents concerning education, the Parties shall take into consideration the provisions of the Convention on the Recognition of Qualifications concerning Higher Education in the European Region, done at Lisbon on 11th April 1997. The recognition of professional qualifications shall be regulated by national legislation of the two States and the legal acts of the European Union.

Article 5

In order to develop and maintain their national, ethnic, cultural, linguistic and religious identities, the Parties shall ensure that individuals of Latvian origin living in the Republic of Poland and interested members of the Polish minority in the Republic of Latvia have access to the study of their native language, history and culture and education in the native language within the framework of the educational systems (pre-schools and schools) in the Republic of Poland and the Republic of Latvia. The Parties shall provide the appropriate assistance to Latvians living in the Republic of Poland and to the Polish national minority in the Republic of Latvia respectively.

Article 6

The Parties shall support the teaching of the Latvian language as a foreign language in the Republic of Poland and of the Polish language in the Republic of Latvia in educational institutions of all levels.

Article 7

The Parties shall support co-operation between youth organisations of the two States, and shall encourage exchange of information on youth - related issues.

Article 8

The Parties shall encourage exchange of experience on the development, planning and management of education and sports.

Article 9

The Parties shall support co-operation in the field of sports and physical culture between the competent sports institutions and organisations of the two States.

Article 10

The Parties shall support comprehensive, direct co-operation in the field of culture and art. The Parties shall encourage interest in the cultural heritage and contemporary cultural achievements of the other Party. For that purpose the Parties shall support, in accordance with the principle of mutual interest and benefits, exchanges and co-operation in all fields of culture and art, and shall create favourable conditions for co-operation between organisations, institutions and individuals active in those fields.

Article 11

In order to promote knowledge of the culture of the other country, the Parties shall support:

- 1) establishment of contacts between the competent institutions and experts in the field of culture, art, the mass media and the audiovisual sector;
- 2) exchange of visits by artists, artistic ensembles and delegations of artistic associations, and exchange of information and materials concerning culture;
- 3) mutual organisation of cultural events, such as art exhibitions, musical and theatre performances, workshops, symposia, festivals, film shows and reviews;
- 4) co-operation between museums and libraries governed by the state or local authorities;
- 5) co-operation in order to preserve the tangible and intangible cultural heritage, including collaboration of the institutions involved in the protection and preservation of monuments;
- 6) translation, publication and exchange of works of literature;
- 7) particular initiatives and undertakings by individuals creating new cultural values;
- 8) exchange of traditional folk art groups and their participation in festivals and events organised by the other Party.

Article 12

The Parties shall support establishment of contacts and co-operation between representatives of artistic institutions and organisations, unions and associations, in particular - through direct cultural exchanges at the local-government and regional level, as well as conclusion of direct agreements between cities and regions.

Article 13

The Parties shall support the activity of cultural institutes and centres, Latvian - in the Republic of Poland, and Polish - in the Republic of Latvia.

Article 14

The Parties shall support direct co-operation in the field of radio and television broadcasting.

Article 15

The Parties express their will to co-operate in the realm of copyright law and related law.

Article 16

In the field of cinematography the Parties shall support:

- 1) mutual participation in international film festivals, in accordance with the rules of such festivals, and in film reviews and shows organised on the territory of the other Party;
- 2) co-operation of the national film institutions and related bodies, as well as direct collaboration between Latvian and Polish associations affiliating film and television artists;
- 3) joint production of films and mutual provision of production services;
- 4) co-operation of the film archives of the Parties.

Article 17

The Parties shall support development of co-operation and exchange between journalistic organisations, editorial offices and press agencies of the Republic of Latvia and the Republic of Poland.

Article 18

The Parties shall ensure the protection of the national cultural heritage of the other Party on their territories, and shall undertake joint efforts for the preservation and conservation of movable and immovable valuable objects as well as, archaeological monuments of the other Party on their territories.

Article 19

The Parties shall collaborate in the sphere of regulating the issue of illicit transfer of cultural goods onto the territory of the other Party. The Parties shall take measures to prevent illicit import and export of cultural goods.

The Parties shall exchange information on those issues and shall facilitate the return of illicitly transferred cultural goods.

Article 20

The Parties shall support joint participation in multilateral projects, particularly those implemented under the auspices of the United Nations, the Council of Europe and the European Union.

Article 21

The Parties shall support direct co-operation between their National Commissions for the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO).

Article 22

The Parties shall support co-operation in the field of archive management, with particular reference to the access to archives for scientific, social and legal purposes, exchange of experience, publications and micro-films - on the basis of direct agreements between state authorities competent in matters of state archives.

Article 23

For the purpose of implementation of this Agreement, the Parties shall establish a Mixed Commission for cultural and educational co-operation, hereinafter referred to as "the Commission", which shall meet alternately in Riga and Warsaw, for the purpose of co-ordinating the implementation of the provisions of this Agreement, as well as elaborating and adopting periodic programmes of exchange defining the financial and organisational terms of co-operation. The dates of the Commission meetings shall be determined through diplomatic channels.

Article 24

The Parties have agreed that the competent institutions involved in the implementation of various parts of this Agreement may conclude periodic programs, elaborating the particulars of their co-operation.

Article 25

This Agreement shall be subject to adoption in accordance with the law of each Party, which fact shall be communicated through an exchange of notes. The Agreement shall enter into force thirty (30) days after the receipt of the latter note.

Article 26

1. This Agreement shall remain in force for indefinite period, and each Party shall have the right to denounce it through notification - with six (6) months' notice.
2. The programmes of exchange, projects and undertakings initiated under this Agreement shall remain in force until their completion - regardless of the period of validity of this Agreement.

Article 27

Upon the entry into force of this Agreement, the Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Poland on cultural, scientific and educational co-operation, done at Riga on 1st July 1992, shall cease to have effect.

Done at Riga, this 29 day of March 2006, in duplicate, each copy in the Latvian, Polish and English language, all texts being equally authentic.

In case of divergence in the interpretation of this Agreement, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Latvia:

For the Government of the Republic of Poland:

[ LATVIAN TEXT – TEXTE LETTON ]

**LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS  
UN POLIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS  
LĪGUMS  
PAR SADARBĪBU KULTŪRĀ UN IZGLĪTĪBĀ**

Latvijas Republikas valdība un Polijas Republikas valdība, turpmāk tekstā – Puses,

apzinoties vēsturiskās saites starp Latvijas Republiku un Polijas Republiku,

cenšoties izpildīt Konferences par drošību un sadarbību Eiropā 1975.gada 1.augustā Helsinkos parakstītā Noslēguma akta un citu Konferences par drošību un sadarbību Eiropā dokumentu nosacījumus, tai skaitā lēmumus, kas pieņemti Konferences par drošību un sadarbību Eiropā Krakovas Simpozija par Eiropas kultūras mantojumu laikā, Jaunās Eiropas Parīzes Hartu un abu Pušu ratificētās Apvienoto Nāciju Izglītības, zinātnes un kultūras organizācijas konvencijas,

vēloties stiprināt un attīstīt abu Pušu draudzīgās attiecības, kas balstās uz savstarpēju palīdzību, suverēnu vienlīdzību un neiejaukšanos otras Puses iekšējās lietās,

būdamas pārliecinātas, ka sadarbība izglītībā un kultūrā, un citās ar tām saistītās nozarēs vairo labāku savstarpējo sapratni starp abu valstu sabiedrībām,

cenšoties veidot partnerattiecības ar ģeogrāfiski tuvu esošu valsti Eiropas Savienībā,

saskaņā ar abu Pušu nacionālajiem normatīvajiem aktiem,

vienojas par turpmāko:

### **1.pants**

Puses, vadoties pēc abpusējības principa, saskaņā ar valstī spēkā esošajiem normatīvajiem aktiem un interesēm atbalsta sadarbību un pieredzes apmaiņu kultūras, mākslas, izglītības, sporta, jaunatnes lietu, plašsaziņas līdzekļu un audiovizuālajā jomā.

### **2.pants**

Puses atbalsta sadarbību izglītībā un rada labvēlīgus apstākļus tiešiem kontaktiem starp visu veidu skolām un citām izglītības iestādēm un cenšas veicināt:

- 1) pieredzes un informācijas apmaiņu par pedagogu izglītību;
- 2) skolēnu apmaiņu un sadarbības programmu ieviešanu bērniem un jauniešiem;
- 3) informācijas apmaiņu par abu valstu izglītības sistēmām.

### **3.pants**

Puses atbalsta sadarbību augstākajā izglītībā un rada labvēlīgus apstākļus tiešās sadarbības veicināšanai starp augstākās izglītības iestādēm, kā arī mācībspēkiem un studentiem un cenšas veicināt:

- 1) pieredzes apmaiņu;
- 2) studentu un mācībspēku apmaiņu;
- 3) kopīgu semināru, konferenču un simpoziju rīkošanu.

### **4.pants**

Attiecībā uz izglītības dokumentu atzīšanu akadēmiskajiem mērķiem Puses ņem vērā 1997.gada 11.aprīlī Lisabonā pieņemtās Eiropas reģiona konvencijas noteikumus par to kvalifikāciju atzīšanu, kas saistītas ar augstāko izglītību. Profesionālo kvalifikāciju atzīšanu nosaka katras valsts normatīvie akti un Eiropas Savienības tiesību akti.

### **5.pants**

Nolūkā attīstīt un saglabāt savas tautas nacionālo, etnisko, kultūras, lingvistisko un reliģisko identitāti, Puses apņemas nodrošināt Polijas Republikā dzīvojošajiem latviešiem un poļu mazākumtautības pārstāvjiem, kas dzīvo Latvijas Republikā, dzimtās valodas, vēstures un kultūras mācīšanu, kā arī izglītību dzimtajā valodā atbilstoši Polijas Republikas un

Latvijas Republikas izglītības sistēmai (pirmsskolas izglītības iestādes un skolas).

Puses nodrošina atbilstošu atbalstu latviešiem Polijas Republikā un poļu mazākumtautības pārstāvjiem Latvijas Republikā.

#### **6.pants**

Puses atbalsta latviešu valodas kā svešvalodas apguvi Polijas Republikas visu līmeņu izglītības iestādēs, kā arī poļu valodas kā svešvalodas apguvi Latvijas Republikas vispārējās un augstākās izglītības iestādēs.

#### **7.pants**

Puses atbalsta sadarbību starp abu valstu jaunatnes organizācijām un veicina informācijas apmaiņu par jaunatnes lietu jautājumiem.

#### **8.pants**

Puses veicina pieredzes apmaiņu izglītības un sporta attīstības, plānošanas un vadības jomā.

#### **9.pants**

Puses atbalsta sadarbību sportā un fiziskajā kultūrā starp abu valstu kompetentajām sporta institūcijām un organizācijām.

#### **10.pants**

Puses atbalsta daudzpusīgu, tiešu sadarbību kultūras un mākslas jomā. Puses veicina interesi par otras Puses kultūras mantojumu un mūsdienu kultūras sasniegumiem.

Šim nolūkam Puses saskaņā ar savstarpējas ieinteresētības un izdevīguma principu atbalsta apmaiņu un sadarbību visās kultūras un mākslas jomās un nodrošina labvēlīgus apstākļus sadarbībai starp organizācijām, institūcijām un fiziskām personām, kas darbojas šajās jomās.

#### **11.pants**

Lai veicinātu zināšanas par otras valsts kultūru, Puses atbalsta:

- 1) kontaktu veidošanu starp kompetentām institūcijām un ekspertiem kultūras un mākslas jomā, kā arī plašsaziņas līdzekļu un audiovizuālajā nozarē;
- 2) mākslinieku, māksliniecisko grupu un mākslinieku apvienību delegāciju apmaiņas vizītes, kā arī ar kultūru saistītas informācijas un materiālu apmaiņu;
- 3) tādu kultūras abpusēju pasākumu organizēšanu kā izstādes, mūzikas un teātra izrādes, semināri, simpoziji, festivāli, filmu skates un apskates;
- 4) sadarbību starp valsts un pašvaldību muzejiem un bibliotēkām;
- 5) sadarbību materiālā un nemateriālā kultūras mantojuma aizsardzībā, ieskaitot sadarbību starp institūcijām, kas iesaistītas vēstures un kultūras pieminekļu aizsardzībā un saglabāšanā;
- 6) literāro darbu tulkošanu, izdošanu un apmaiņu;
- 7) individuālo iniciatīvu un jaunu kultūras vērtību radītāju pasākumus;
- 8) tautas tradicionālās mākslas kolektīvu apmaiņu un to piedalīšanos otras Puses organizētajos festivālos un pasākumos.

#### **12.pants**

Puses atbalsta kontaktu veidošanu un sadarbību starp mākslas institūciju un organizāciju, savienību un asociāciju pārstāvjiem, it īpaši tiešā kultūras apmaiņas ceļā pašvaldību un reģionu līmenī, kā arī tiešu līgumu noslēgšanu starp pilsētām un reģioniem.

#### **13.pants**

Puses atbalsta latviešu kultūras institūtu un centru darbību Polijas Republikā un poļu kultūras institūtu un centru darbību Latvijas Republikā.

#### **14.pants**

Puses atbalsta tiešu sadarbību radio un televīzijas jomā.

#### **15.pants**

Puses izrāda gribu sadarboties autortiesību un blakustiesību likumdošanas jomā.

#### **16.pants**

Kinematogrāfijas jomā Puses atbalsta:



- 1) savstarpēju piedalīšanos starptautiskajos filmu festivālos saskaņā ar šo festivālu noteikumiem, kā arī piedalīšanos filmu skatēs un apskatos, kas tiek organizēti otras Puses teritorijā;
- 2) nacionālo sinematēku un ar to saistīto institūciju sadarbību, kā arī tiešu sadarbību starp latviešu un poļu kino un televīzijas mākslinieku apvienībām;
- 3) kopīgu filmu veidošanu un savstarpēju producēšanas pakalpojumu nodrošināšanu;
- 4) abu Pušu filmu arhīvu sadarbību.

### **17.pants**

Puses atbalsta sadarbības attīstību un apmaiņu starp Latvijas Republikas un Polijas Republikas žurnālistu organizācijām, redaktoru birojiem un preses aģentūrām.

### **18.pants**

Puses nodrošina otras Puses nacionālā kultūras mantojuma aizsardzību savā teritorijā un veic kopīgus pasākumus, lai saglabātu otras Puses kustamās un nekustamās kultūras vērtības un arheoloģiskos pieminekļus savā teritorijā.

### **19.pants**

Puses sadarbojas jomā, kas saistīta ar kultūras vērtību nelikumīgas pārvietošanas otras Puses teritorijā novēršanu saskaņā ar abu Pušu nacionālajiem normatīvajiem aktiem. Puses veic pasākumus, lai novērstu nelikumīgu kultūras vērtību ieviešanu un izvešanu. Puses apmainās ar informāciju par šiem jautājumiem un veicina nelikumīgi pārvietotu kultūras vērtību nodošanu otrai Pusei.

### **20.pants**

Puses atbalsta kopīgu dalību daudzpusējos projektos, it īpaši Apvienoto Nāciju Organizācijas, Eiropas Padomes un Eiropas Savienības ietvaros īstenotajos projektos.

**21.pants**

Puses atbalsta tiešu sadarbību starp abu valstu Apvienoto Nāciju Organizācijas Izglītības, zinātnes un kultūras organizācijas (UNESCO) Nacionālajām Komisijām.

**22.pants**

Puses atbalsta sadarbību arhīvu vadības jomā, īpaši pievēršot uzmanību arhīvu pieejamībai zinātniskiem, sociāliem un juridiskiem mērķiem, pieredzes, publikāciju, mikrofilmu apmaiņai uz tiešu līgumu pamata starp valstu kompetentajām iestādēm valsts arhīvu jautājumos.

**23.pants**

Šī līguma īstenošanai Puses izveido jauktu kultūras un izglītības sadarbības komisiju, turpmāk tekstā – Komisija. Komisija tiekas pārmaiņus Rīgā un Varšavā ar mērķi koordinēt šī līguma nosacījumu izpildi, sagatavot periodiskas izpildprogrammas, kurās tiek izstrādāti sadarbības finansiālie un organizatoriskie noteikumi. Puses ar diplomātisko kanālu starpniecību vienojas par Komisijas tikšanās laikiem.

**24.pants**

Puses vienojas, ka kompetentās institūcijas, kuras iesaistītas šī līguma attiecīgo daļu īstenošanā, var noslēgt periodiskas programmas, izstrādājot to sadarbības noteikumus.

**25.pants**

Šis līgums tiek pieņemts saskaņā ar abu Pušu normatīvajiem aktiem, par ko Puses paziņo viena otrai notu apmaiņas ceļā. Līgums stājas spēkā trīsdesmit (30) dienas pēc pēdējās notas saņemšanas.

**26.pants**

1. Šis līgums ir noslēgts uz nenoteiktu laika posmu, un katrai Pusei ir tiesības to denonsēt, nosūtot paziņojumu sešus (6) mēnešus iepriekš.

2. Apmaiņas programmas, projekti un pasākumi, kas ir uzsākti saskaņā ar šo līgumu, paliek spēkā līdz to beigām neatkarīgi no līguma spēkā esības termiņa.

**27.pants**

Stājoties spēkā šim līgumam, spēku zaudē 1992.gada 1.jūlijā Rīgā parakstītais Latvijas Republikas valdības un Polijas Republikas valdības nolīgums par sadarbību kultūras, izglītības un zinātnes jomā.

Parakstīts Rīgā 2006.gada 29. marta  
divos oriģināleksemplāros katrs latviešu, poļu un angļu valodā. Visi teksti ir autentiski.

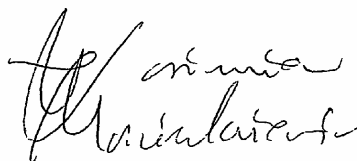
Līguma atšķirīgas interpretācijas gadījumā noteicošais teksts ir angļu valodā.

**Latvijas Republikas  
valdības vārdā**



---

**Polijas Republikas  
valdības vārdā**



---

[ POLISH TEXT – TEXTE POLONAIS ]

## **UMOWA**

### **MIĘDZY RZĄDEM REPUBLIKI ŁOTEWSKIEJ A RZĄDEM RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ O WSPÓŁPRACY KULTURALNO - EDUKACYJNEJ**

Rząd Republiki Łotewskiej i Rząd Rzeczypospolitej Polskiej, zwane dalej „Stronami”

świadome więzi historycznych łączących Republikę Łotewską i Rzeczpospolitą Polską,

dążąc do realizacji postanowień zawartych w Akcie Końcowym Konferencji Bezpieczeństwa i Współpracy w Europie, podpisanym dnia 1 sierpnia 1975 roku w Helsinkach i innych dokumentach Konferencji Bezpieczeństwa i Współpracy w Europie, w tym uzgodnień osiągniętych w czasie Krakowskiego Sympozjum Konferencji Bezpieczeństwa i Współpracy w Europie w sprawie europejskiego dziedzictwa kulturalnego, Paryskiej Karcie Nowej Europy, ratyfikowanych przez oba kraje Konwencji Organizacji Narodów Zjednoczonych do Spraw Oświaty, Wychowania, Nauki i Kultury,

pragnąc umocnienia i rozwoju przyjaznych stosunków między obu Stronami, opartych na wzajemnej pomocy, suwerennej równości i nieingerencji w sprawy wewnętrzne drugiej Strony,

przekonane, że współpraca w dziedzinie kultury i edukacji oraz w innych związanych z nimi dziedzinach będzie sprzyjała lepszemu, wzajemnemu zrozumieniu pomiędzy społeczeństwami obu Państw,

z myślą o budowaniu partnerskich stosunków z krajem bliskim geograficznie w ramach Unii Europejskiej,

zgodnie z porządkiem prawnym obowiązującym w Państwie każdej ze Stron,

uzgodniły, co następuje:

### **Artykuł 1**

Strony, na zasadach wzajemności, przestrzegając obowiązujących przepisów prawa oraz interesów obu Stron będą popierały współpracę i wymianę doświadczeń w dziedzinie kultury, sztuki, edukacji i sportu, w zakresie problematyki związanej z młodzieżą, środkami masowego przekazu oraz w dziedzinie audiowizualnej.

### **Artykuł 2**

Strony będą popierały współpracę w dziedzinie oświaty, a także będą stwarzały odpowiednie warunki do bezpośrednich kontaktów między szkołami wszystkich typów i innymi placówkami funkcjonującymi w systemie oświaty, w szczególności sprzyjając:

- 1) wymianie doświadczeń i informacji w zakresie kształcenia nauczycieli;
- 2) wymianie uczniów i realizacji programów współpracy dzieci i młodzieży;
- 3) wymianie informacji na temat systemów oświaty.

### **Artykuł 3**

Strony będą popierały współpracę w dziedzinie szkolnictwa wyższego, a także stwarzały odpowiednie warunki do bezpośredniej współpracy instytucji szkolnictwa wyższego, nauczycieli akademickich i studentów, w szczególności sprzyjając:

- 1) wymianie doświadczeń;
- 2) wymianie studentów oraz nauczycieli akademickich;
- 3) organizowaniu wspólnych seminariów, konferencji i sympozjów.

### **Artykuł 4**

W kwestii uznawania dla celów akademickich dokumentów dotyczących wykształcenia, Strony wezmą pod uwagę postanowienia *Konwencji o uznaniu kwalifikacji związanych z uzyskaniem wyższego wykształcenia w Regionie Europejskim*, sporządzonej w Lizbonie dnia 11 kwietnia 1997 roku. Uznawanie kwalifikacji zawodowych regulowane

będzie przepisami prawa wewnętrznego obu Państw i prawa Unii Europejskiej.

#### **Artykuł 5**

W celu rozwijania i podtrzymywania tożsamości narodowej, etnicznej, kulturowej, językowej i religijnej Strony zobowiązują się zapewnić zainteresowanym osobom pochodzenia łotewskiego zamieszkałym w Rzeczypospolitej Polskiej i osobom należącym do mniejszości polskiej w Republice Łotewskiej dostęp do nauki języka ojczystego, historii i kultury ojczystej oraz nauki w języku ojczystym w przedszkolach i szkołach w ramach systemów oświaty Republiki Łotewskiej i Rzeczypospolitej Polskiej.

Strony będą zapewniały odpowiednio pomoc w tym zakresie osobom pochodzenia łotewskiego zamieszkałym w Rzeczypospolitej Polskiej oraz polskiej mniejszości narodowej zamieszkałej w Republice Łotewskiej.

#### **Artykuł 6**

Strony będą popierały nauczanie języka łotewskiego jako języka obcego w Rzeczypospolitej Polskiej i języka polskiego jako języka obcego w Republice Łotewskiej w jednostkach funkcjonujących w systemie oświaty i szkołach wyższych obu Państw.

#### **Artykuł 7**

Strony będą popierały współpracę między organizacjami młodzieżowymi obu Państw oraz sprzyjały wymianie informacji w zakresie problematyki młodzieżowej.

#### **Artykuł 8**

Strony będą sprzyjały wymianie doświadczeń w zakresie rozwoju, planowania i zarządzania w dziedzinie edukacji i sportu.

### **Artykuł 9**

Strony będą popierały współpracę w dziedzinie sportu i kultury fizycznej między odpowiednimi instytucjami i organizacjami sportowymi obu Państw.

### **Artykuł 10**

Strony będą popierały wszechstronną, bezpośrednią współpracę w dziedzinie kultury i sztuki. Strony będą popierały zainteresowanie dziedzictwem kulturowym i współczesnymi osiągnięciami kulturalnymi drugiej Strony.

W tym celu Strony będą popierały, na zasadzie wzajemnego zainteresowania i obopólnych korzyści, wymianę i współpracę we wszystkich dziedzinach kultury i sztuki oraz będą stwarzały odpowiednie możliwości współpracy między organizacjami, instytucjami i poszczególnymi osobami działającymi w obu dziedzinach.

### **Artykuł 11**

W celu upowszechniania znajomości kultury drugiego kraju, Strony będą popierały:

- 1) nawiązywanie kontaktów między zainteresowanymi instytucjami i ekspertami w dziedzinie kultury i sztuki, środków masowego przekazu oraz w dziedzinie audiowizualnej;
- 2) wymianę wizyt artystów, grup artystycznych i delegacji stowarzyszeń twórczych, a także wymianę informacji i materiałów dotyczących kultury;
- 3) wzajemne organizowanie przedsięwzięć kulturalnych, takich jak wystawy plastyczne, imprezy muzyczne i teatralne, warsztaty, sympozja, festiwale, pokazy i przeglądy filmowe;
- 4) współpracę między muzeami państwowymi i samorządowymi oraz bibliotekami;
- 5) współpracę na rzecz zachowania materialnego i niematerialnego dziedzictwa kulturowego, w tym współpracę między jednostkami organizacyjnymi zajmującymi się ochroną i opieką nad zabytkami;
- 6) tłumaczenie, publikacje oraz wymianę dzieł literackich;

- 7) indywidualne inicjatywy i przedsięwzięcia poszczególnych osób tworzących nowe wartości kulturalne;
- 8) wymianę zespołów ludowych oraz ich udział w organizowanych przez drugą Stronę festiwalach i imprezach.

### **Artykuł 12**

Strony będą popierały nawiązywanie kontaktów i współpracę między przedstawicielami instytucji, organizacji, związków i stowarzyszeń twórców w szczególności poprzez bezpośrednią wymianę kulturalną na szczeblu samorządowym i regionalnym a także zawieranie umów bezpośrednio między miastami i regionami.

### **Artykuł 13**

Strony będą popierały działalność instytutów i centrów kultury, łotewskich - w Rzeczypospolitej Polskiej oraz polskich - w Republice Łotewskiej.

### **Artykuł 14**

Strony będą popierały bezpośrednią współpracę w dziedzinie radiofonii i telewizji.

### **Artykuł 15**

Strony wyrażają wolę współpracy w dziedzinie prawa autorskiego i praw pokrewnych.

### **Artykuł 16**

W dziedzinie kinematografii Strony będą popierały:

- 1) wzajemny udział w międzynarodowych festiwalach filmowych, zgodnie z regulaminami tych festiwali, oraz przeglądach i pokazach organizowanych na terytorium Państwa drugiej Strony;



- 2) współpracę pomiędzy filmotekami narodowymi oraz instytucjami pokrewnymi, jak również bezpośrednią współpracę między polskimi i łotewskimi stowarzyszeniami, które zrzeszają artystów i twórców filmowych i telewizyjnych;
- 3) wspólną realizację filmów oraz wzajemne świadczenie usług przy produkcji filmowej;
- 4) współpracę pomiędzy archiwami filmowymi obu Stron.

#### **Artykuł 17**

Strony będą popierały rozwój współpracy i wymianę osobową między organizacjami dziennikarskimi Republiki Łotewskiej i Rzeczypospolitej Polskiej oraz redakcjami i agencjami prasowymi obu krajów.

#### **Artykuł 18**

Strony zapewnią ochronę narodowego dziedzictwa kulturowego na terytorium Państwa każdej ze Stron oraz podejmą wspólne wysiłki na rzecz zachowania i konserwacji na swoim terytorium przedmiotów stanowiących wartości i zabytki nieruchome, zabytki ruchome oraz zabytki archeologiczne drugiej Strony.

#### **Artykuł 19**

Strony będą rozwijały współpracę w zakresie uregulowania kwestii przemieszczania dóbr kultury, które w wyniku niezgodnych z prawem działań znalazły się na terytorium Państwa drugiej Strony. Strony będą podejmowały działania w celu zapobiegania niezgodnemu z prawem wywozowi i wwozowi dóbr kultury. Będą wzajemnie informowały się w tych kwestiach oraz sprzyjały zwrotowi przemieszczonych niezgodnie z prawem dóbr kultury.

#### **Artykuł 20**

Strony będą popierały współpracę w ramach wielostronnych programów, zwłaszcza realizowanych pod auspicjami Organizacji Narodów Zjednoczonych, Rady Europy i Unii Europejskiej.

### **Artykuł 21**

Strony będą popierały bezpośrednią współpracę między Komitetami Narodowymi do spraw Organizacji Narodów Zjednoczonych do spraw Oświaty, Nauki i Kultury (UNESCO).

### **Artykuł 22**

Strony będą popierały współpracę w dziedzinie archiwistyki, w szczególności w zakresie: dostępu do archiwów dla celów naukowych, społecznych i prawnych, wymiany doświadczeń, publikacji i mikrofilmów, na podstawie bezpośrednich porozumień między organami państwowymi właściwymi w sprawach archiwów państwowych.

### **Artykuł 23**

W celu realizacji postanowień Umowy, Strony powołają Komisję Mieszaną do spraw współpracy kulturalnej i edukacyjnej zwaną dalej „Komisją”, której spotkania będą się odbywały na przemian w Warszawie i Rydze, w celu koordynowania realizacji postanowień Umowy oraz opracowywania i przyjmowania okresowych programów wymiany, określających finansowe i organizacyjne warunki współpracy. Terminy spotkań Komisji będą uzgadniane przez obie Strony drogą dyplomatyczną.

### **Artykuł 24**

Strony ustaliły, że zainteresowane instytucje zajmujące się różnymi dziedzinami Umowy mogą zawierać między sobą programy okresowe, określające szczegóły ich współpracy.

### **Artykuł 25**

Umowa podlega przyjęciu zgodnie z prawem Państwa każdej ze Stron, co zostanie stwierdzone w drodze wymiany not. Umowa wejdzie w życie po upływie trzydziestu dni od dnia otrzymania noty późniejszej.

**Artykuł 26**

1. Umowa zostaje zawarta na czas nieokreślony i każda ze Stron ma możliwość jej wypowiedzenia w drodze notyfikacji z zachowaniem sześciomiesięcznego okresu wypowiedzenia.

2. Programy wymiany, projekty i przedsięwzięcia rozpoczęte na mocy Umowy zachowują swoją ważność do czasu ich zakończenia bez względu na okres mocy obowiązującej Umowy.

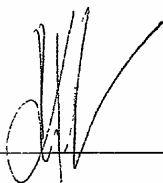
**Artykuł 27**

Z dniem wejścia w życie niniejszej Umowy traci moc Umowa między Rządem Republiki Łotewskiej a Rzecząpospolitą Polską Rządem o współpracy kulturalnej, naukowej i oświatowej, podpisana w Rydze dnia 1 lipca 1992 roku.

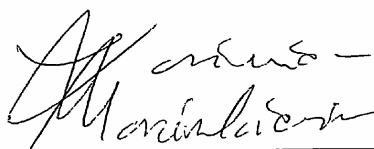
Sporządzono w.....*Ryga*..... dnia  
 .....*28 marca*.....2006 roku w dwóch egzemplarzach, każdy w językach łotewskim, polskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty posiadają jednakową moc.

W razie rozbieżności w interpretacji niniejszej Umowy, tekst w języku angielskim będzie uważany za rozstrzygający.

**Z upoważnienia Rządu  
 Republiki Łotewskiej**



**Z upoważnienia Rządu  
 Rzeczypospolitej Polskiej**



[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**AGREEMENT BETWEEN**  
**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA**  
**AND**  
**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND**  
**ON CULTURAL AND EDUCATIONAL CO-OPERATION**

The Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Poland, hereinafter referred to as “the Parties”,

conscious of the historic ties between the Republic of Latvia and the Republic of Poland,

seeking to implement the provisions of the Final Act of the Conference on Security and Co-operation in Europe, signed on 1<sup>st</sup> August 1975 in Helsinki and other documents of the Conference on Security and Co-operation in Europe, including the decisions reached during the Krakow Symposium of the Conference on Security and Co-operation in Europe on European cultural heritage, the Charter of Paris for a New Europe, and the Conventions of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization ratified by both States,

desiring to strengthen and develop friendly relations between the two Parties, based on mutual assistance, sovereign equality and non-interference in the internal affairs of the other Party,

convinced, that co-operation in the field of culture and education and other related fields will enhance better mutual understanding between the societies of the two States,

striving to build partner - like relations with a geographically close country within the European Union,

in compliance with the national legislation of each Party,

have agreed as follows:

#### **Article 1**

The Parties, guided by the principle of reciprocity, in compliance with their national legislation and interests, shall support co-operation and exchange of experience in the field of culture, art, education, sports, youth, the mass media and audiovisual sector.

#### **Article 2**

The Parties shall support co-operation in the field of education, and shall create favourable conditions for direct contacts between schools of all types and other educational establishments, seeking to encourage:

- 1) exchange of experience and information on the training of teachers;
- 2) exchange of pupils and implementation of co-operation programmes for children and youth;
- 3) exchange of information on their educational systems.

#### **Article 3**

The Parties shall support co-operation in the field of higher education, and shall create favourable conditions for direct co-operation between institutions of higher education, as well as academic teachers and students, seeking to facilitate in particular:

- 1) exchange of experience;
- 2) exchange of students and academic teachers;
- 3) organisation of joint seminars, conferences and symposia.

#### **Article 4**

With regard to the recognition for academic purposes of documents concerning education, the Parties shall take into consideration the provisions of the *Convention on the Recognition of Qualifications concerning Higher Education in the European Region*, done at Lisbon on 11<sup>th</sup> April 1997. The recognition of professional qualifications shall be regulated by national legislation of the two States and the legal acts of the European Union.

**Article 5**

In order to develop and maintain their national, ethnic, cultural, linguistic and religious identities, the Parties shall ensure that individuals of Latvian origin living in the Republic of Poland and interested members of the Polish minority in the Republic of Latvia have access to the study of their native language, history and culture and education in the native language within the framework of the educational systems (pre-schools and schools) in the Republic of Poland and the Republic of Latvia.

The Parties shall provide the appropriate assistance to Latvians living in the Republic of Poland and to the Polish national minority in the Republic of Latvia respectively.

**Article 6**

The Parties shall support the teaching of the Latvian language as a foreign language in the Republic of Poland and of the Polish language in the Republic of Latvia in educational institutions of all levels.

**Article 7**

The Parties shall support co-operation between youth organisations of the two States, and shall encourage exchange of information on youth - related issues.

**Article 8**

The Parties shall encourage exchange of experience on the development, planning and management of education and sports.

**Article 9**

The Parties shall support co-operation in the field of sports and physical culture between the competent sports institutions and organisations of the two States.

**Article 10**

The Parties shall support comprehensive, direct co-operation in the field of culture and art. The Parties shall encourage interest in the cultural heritage and contemporary cultural achievements of the other Party.

For that purpose the Parties shall support, in accordance with the principle of mutual interest and benefits, exchanges and co-operation in all fields of culture and art, and shall create favourable conditions for co-operation between organisations, institutions and individuals active in those fields.

#### **Article 11**

In order to promote knowledge of the culture of the other country, the Parties shall support:

- 1) establishment of contacts between the competent institutions and experts in the field of culture, art, the mass media and the audiovisual sector;
- 2) exchange of visits by artists, artistic ensembles and delegations of artistic associations, and exchange of information and materials concerning culture;
- 3) mutual organisation of cultural events, such as art exhibitions, musical and theatre performances, workshops, symposia, festivals, film shows and reviews;
- 4) co-operation between museums and libraries governed by the state or local authorities;
- 5) co-operation in order to preserve the tangible and intangible cultural heritage, including collaboration of the institutions involved in the protection and preservation of monuments;
- 6) translation, publication and exchange of works of literature;
- 7) particular initiatives and undertakings by individuals creating new cultural values;
- 8) exchange of traditional folk art groups and their participation in festivals and events organised by the other Party.

#### **Article 12**

The Parties shall support establishment of contacts and co-operation between representatives of artistic institutions and organisations, unions and associations, in particular - through direct cultural exchanges at the local-government and regional level, as well as conclusion of direct agreements between cities and regions.

#### **Article 13**

The Parties shall support the activity of cultural institutes and centres, Latvian - in the Republic of Poland, and Polish - in the Republic of Latvia.

**Article 14**

The Parties shall support direct co-operation in the field of radio and television broadcasting.

**Article 15**

The Parties express their will to co-operate in the realm of copyright law and related law.

**Article 16**

In the field of cinematography the Parties shall support:

- 1) mutual participation in international film festivals, in accordance with the rules of such festivals, and in film reviews and shows organised on the territory of the other Party;
- 2) co-operation of the national film institutions and related bodies, as well as direct collaboration between Latvian and Polish associations affiliating film and television artists;
- 3) joint production of films and mutual provision of production services;
- 4) co-operation of the film archives of the Parties.

**Article 17**

The Parties shall support development of co-operation and exchange between journalistic organisations, editorial offices and press agencies of the Republic of Latvia and the Republic of Poland.

**Article 18**

The Parties shall ensure the protection of the national cultural heritage of the other Party on their territories, and shall undertake joint efforts for the preservation and conservation of movable and immovable valuable objects as well as, archaeological monuments of the other Party on their territories.

**Article 19**

The Parties shall collaborate in the sphere of regulating the issue of illicit transfer of cultural goods onto the territory of the other Party. The Parties shall take measures to prevent illicit import and export of cultural goods.



The Parties shall exchange information on those issues and shall facilitate the return of illicitly transferred cultural goods.

**Article 20**

The Parties shall support joint participation in multilateral projects, particularly those implemented under the auspices of the United Nations, the Council of Europe and the European Union.

**Article 21**

The Parties shall support direct co-operation between their National Commissions for the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO).

**Article 22**

The Parties shall support co-operation in the field of archive management, with particular reference to the access to archives for scientific, social and legal purposes, exchange of experience, publications and microfilms - on the basis of direct agreements between state authorities competent in matters of state archives.

**Article 23**

For the purpose of implementation of this Agreement, the Parties shall establish a Mixed Commission for cultural and educational co-operation, hereinafter referred to as "the Commission", which shall meet alternatively in Riga and Warsaw, for the purpose of co-ordinating the implementation of the provisions of this Agreement, as well as elaborating and adopting periodic programmes of exchange defining the financial and organisational terms of co-operation. The dates of the Commission meetings shall be determined through diplomatic channels.

**Article 24**

The Parties have agreed that the competent institutions involved in the implementation of various parts of this Agreement may conclude periodic programs, elaborating the particulars of their co-operation.

**Article 25**

This Agreement shall be subject to adoption in accordance with the law of each Party, which fact shall be communicated through an exchange of notes. The Agreement shall enter into force thirty (30) days after the receipt of the latter note.

**Article 26**

1. This Agreement shall remain in force for indefinite period, and each Party shall have the right to denounce it through notification - with six (6) months' notice.
2. The programmes of exchange, projects and undertakings initiated under this Agreement shall remain in force until their completion - regardless of the period of validity of this Agreement.

**Article 27**

Upon the entry into force of this Agreement, the Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Poland on cultural, scientific and educational co-operation, done at Riga on 1<sup>st</sup> July 1992, shall cease to have effect.

Done at.....*Riga*....., this.....*29*.....day of.....*March*.....2006, in duplicate, each copy in the Latvian, Polish and English language, all texts being equally authentic.

In case of divergence in the interpretation of this Agreement, the English text shall prevail.

**For the Government  
of the Republic of Latvia**



**For the Government  
of the Republic of Poland**

